



Ministero per i beni e le attività culturali

DIREZIONE GENERALE BIBLIOTECHE E ISTITUTI CULTURALI
IL DIRETTORE GENERALE

Bando di concorso per la concessione di Premi per le traduzioni da finanziare con il Fondo per il potenziamento della cultura e della lingua italiana all'estero (Legge 11 dicembre 2016 n. 232)

VISTA la legge 7 agosto 1990 n. 241 e successive modificazioni, recante *“Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi”*;

VISTO il decreto legislativo 20 ottobre 1998, n. 368 e successive modificazioni recante *“Istituzione del Ministero per i beni e le attività culturali, a norma dell'articolo 11 della L. 15 marzo 1997, n. 59”*;

VISTO il decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 300, recante *“Riforma dell'organizzazione del Governo, a norma dell'articolo 11 della legge 15 marzo 1997, n. 59”* e successive modificazioni;

VISTO il D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 recante *“Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa”* e successive modificazioni;

VISTO il decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, recante *“Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche”* e successive modificazioni;

VISTO il decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, recante, *“Codice in materia di protezione di dati personali”* e successive modificazioni;

VISTO il decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82, recante *“Codice dell'amministrazione digitale”* e successive modificazioni;

VISTO il decreto legislativo 27 ottobre 2009, n. 150, concernente *“Attuazione della legge 4 marzo 2009, n. 15, in materia di ottimizzazione della produttività del lavoro pubblico e di efficienza e trasparenza delle pubbliche amministrazioni”*;

VISTO il decreto legge 31 maggio 2010 n. 78 recante *“Misure urgenti in materia di stabilizzazione finanziaria e di competitività economica”* convertito, con modificazioni, dalla legge 30 luglio 2010 n. 122;

VISTA la legge 6 novembre 2012, n. 190, concernente le disposizioni per la prevenzione e la repressione della corruzione e dell'illegalità nella pubblica amministrazione;

VISTA la legge 24 giugno 2013, n. 71 concernente *“Conversione in legge, con modificazioni, del decreto legge 26 aprile 2013, n. 43 recante disposizioni urgenti per il rilancio industriale di Piombino, di contrasto ad emergenze ambientali, in favore delle zone terremotate del maggio 2012 e per accelerare la ricostruzione in Abruzzo e la realizzazione degli interventi per Expo 2015. Trasferimento di funzioni in materia di turismo e disposizioni sulla composizione del CIPE”*;

VISTO il decreto legge 8 agosto 2013, n. 91 convertito, con modificazione, dalla legge 7 ottobre 2013, n. 112, recante *“Disposizioni urgenti per tutela, la valorizzazione e il rilancio dei beni e delle attività culturali e del turismo”*;

VISTO decreto legge 31 maggio 2014 n. 83 convertito, con modificazioni, nella legge 29 luglio 2014 n. 106 recante *“Disposizioni urgenti per la tutela del patrimonio culturale, lo sviluppo della cultura e il rilancio del turismo”*;

VISTO il D.P.C.M. 29 agosto 2014 n. 171, recante *“Regolamento di organizzazione del Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo, degli uffici di diretta collaborazione del Ministro e dell'organismo indipendente di valutazione della performance, a norma dell'art. 16, comma 4 del decreto legge 24 aprile 2014 n. 66 convertito con modificazione dalla legge 23 giugno 2014, n. 89”* e successive modificazioni;

VISTO il D.P.C.M. 6 luglio 2017 recante *“Individuazione degli interventi da finanziare con il Fondo per il potenziamento della promozione della cultura e della lingua italiana all'estero”* - istituito ai sensi dell'Art. 1, c. 587 della Legge 11 dicembre 2016 n. 232 – con cui sono stati



Ministero per i beni e le attività culturali

DIREZIONE GENERALE BIBLIOTECHE E ISTITUTI CULTURALI
IL DIRETTORE GENERALE

assegnati al Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo euro 7.000.000,00 per gli anni 2018-2019-2020;

VISTA la nota n. 10078 del 7 settembre 2017 della Direzione generale bilancio con la quale è stato richiesto ad alcune delle Direzioni Generali del Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo l'invio di proposte e iniziative per le finalità di cui al suddetto D.P.C.M. ovvero promozione del cinema, dello spettacolo e dell'arte italiani all'estero, ciascuna per le materie di propria competenza;

VISTA la nota n. 17092 del 15 settembre 2017 della Direzione generale biblioteche e istituti culturali con la quale si fornivano gli elementi richiesti alla Direzione generale bilancio e, tra le altre attività, si proponeva, in particolare, l'istituzione di un bando di concorso per la concessione di premi per le traduzioni del valore di € 300.000,00 da suddividere in parti uguali nelle annualità 2018-2019-2020;

VISTA la nota n. 13037 del 27 settembre 2017 del Segretariato Generale relativa all'assegnazione di risorse ai diversi settori del Ministero, tra cui anche la Direzione generale biblioteche e istituti culturali, per ulteriori progetti da finanziare con il Fondo per il potenziamento della promozione della cultura e della lingua italiana all'estero;

VISTA la nota n. 13175 del 24 novembre 2017 della Direzione generale bilancio con la quale sono stati trasmessi gli interventi ammessi al finanziamento di cui al D.P.C.M. 6 luglio 2017;

VISTA la successiva comunicazione di posta elettronica certificata del 24 novembre 2017 con la quale la Direzione generale bilancio richiedeva l'indicazione dei soggetti beneficiari dei progetti al fine di procedere alla ripartizione delle risorse mediante apposito decreto del Ministro dell'economia e delle finanze, su proposta del Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo, per la definizione dei capitoli di bilancio in cui far confluire le risorse in relazione alla categoria economica;

VISTA la comunicazione di posta elettronica certificata del 30 novembre 2017 con cui la Direzione generale biblioteche e istituti culturali comunica alla Direzione generale bilancio l'accettazione, in qualità di soggetto beneficiario, dei fondi da indirizzare a varie iniziative descritte tra cui, in particolare, un bando di concorso per la concessione di premi per le traduzioni del valore di € 300.000,00 da suddividere in tre quote uguali negli anni 2018-2019-2020;

VISTA la Legge 30 dicembre 2018, n. 145, pubblicata nel Supplemento ordinario alla Gazzetta Ufficiale n. 302 del 31 dicembre 2018 – Serie generale –, concernente “Bilancio di previsione dello Stato per l'anno finanziario 2019 e bilancio pluriennale per il triennio 2019-2021”;

VISTO il Decreto 31 dicembre 2018 del Ministero dell'economia e delle finanze, pubblicato nel Supplemento ordinario alla Gazzetta Ufficiale n. 302 del 31 dicembre 2018 – Serie generale –, con il quale è stata disposta la “Ripartizione in capitoli delle Unità di voto parlamentare relative al bilancio di previsione dello Stato per l'anno finanziario 2019 e per il triennio 2019-2021”;

VISTO il D.M. 14 gennaio 2019 (Rep. 8) - Decreto concernente l'assegnazione delle risorse finanziarie, in termini di competenza e cassa, ai titolari dei Centri di responsabilità amministrativa, ai sensi dell'articolo 4 comma 1, lettera c) e dell'articolo 14, comma 1, lettera b) del decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165 – registrato dall'Ufficio centrale di bilancio presso il Ministero per i beni e le attività culturali, in data 16 gennaio 2019;

VISTO il decreto n. 6 del 17 gennaio 2019, registrato dall'UCB in data 24 gennaio 2019 al numero 54 ai sensi del D. Lgs. n. 123 del 30 giugno 2011 visto ex articolo 5, comma 2, con il quale il Direttore generale biblioteche e istituti culturali ha assegnato le risorse finanziarie alla dottoressa Angela Benintende, dirigente di seconda fascia, al fine di garantire la continuità dell'attività amministrativa;



Ministero per i beni e le attività culturali

DIREZIONE GENERALE BIBLIOTECHE E ISTITUTI CULTURALI
IL DIRETTORE GENERALE

RITENUTO pertanto necessario reiterare la procedura pubblica di selezione per la concessione di Premi per le traduzioni, annualità 2019, dedicati esclusivamente alla diffusione della lingua italiana all'estero a sostegno delle celebrazioni e delle risorse messe in campo dal Ministero per i beni e le attività culturali per celebrare e diffondere l'opera di Raffaello Sanzio nel mondo, beneficiando pertanto di particolare visibilità;

DECRETA

Art. 1 – Premi per le traduzioni

Per l'anno 2019 sono banditi n. 10 (dieci) premi in denaro per traduzioni in lingua italiana da lingue straniere o in lingua straniera dall'italiano.

Sono ammesse le seguenti tipologie di opere:

- a) Opere letterarie in prosa e poesia;
- b) Opere di critica letteraria, critica artistica, saggistica, ricerca scientifica;
- c) Sceneggiature cinematografiche e teatrali.

A seconda della loro tipologia, le opere devono rappresentare, analizzare, o porsi in relazione con l'Italia, la sua storia, cultura, arte e letteratura, e contribuire alla loro diffusione all'estero.

Sono valutate esclusivamente traduzioni pubblicate non oltre i 5 anni precedenti la data di pubblicazione del presente bando, e già pubblicate alla data di entrata in vigore del medesimo.

Nella valutazione viene data priorità alle traduzioni di opere che riguardino la vita e l'opera di Raffaello Sanzio o che presentino elementi di connessione con le commemorazioni per il cinquecentenario della morte dell'artista.

Art. 2 – Soggetti beneficiari

Possono presentare domanda singoli traduttori, case editrici, case di produzione cinematografica e teatrale di nazionalità italiana o straniera. Per la medesima opera può essere avanzata una sola richiesta. Nel caso di traduzioni a più mani sono valutate soltanto le pubblicazioni dalle quali sia possibile evincere chiaramente l'apporto di ogni singolo traduttore. I premi sono indivisibili e vengono assegnati alla sola persona e/o società che ha presentato la domanda.

Art. 3 – Presentazione delle istanze e modalità di partecipazione

Le istanze, in regola con le vigenti norme sul bollo, devono essere presentate entro il 31 marzo 2019 a: "Ministero per i beni e le attività culturali - Direzione generale biblioteche e istituti culturali, Via Michele Mercati 4, 00197 Roma".

L'istanza, presentata secondo il modello di cui all'Allegato A, completa in tutte le parti e firmata dal singolo traduttore o, per le case editrici o case di produzione, dal legale rappresentante della società, deve essere corredata, a pena di esclusione, di tutta la documentazione richiesta, compresa una copia dell'opera per cui si concorre, in formato cartaceo e in formato digitale (CD o chiavetta USB). Il candidato si impegna inoltre a mettere a disposizione della Commissione valutatrice un esemplare dell'opera in lingua originale, da cui è stata eseguita la traduzione. Per l'eventuale corresponsione del premio è necessario corredata la domanda del Codice IBAN aggiornato (e in caso di bonifici internazionali del codice BIC/SWIFT).



Ministero per i beni e le attività culturali

DIREZIONE GENERALE BIBLIOTECHE E ISTITUTI CULTURALI
IL DIRETTORE GENERALE

La busta contenente tutta la documentazione deve recare la seguente intestazione: "Domanda di partecipazione ai Premi per la traduzione da finanziare con il Fondo per il potenziamento della cultura e della lingua italiana all'estero - anno 2019" e può essere inoltrata secondo le seguenti modalità:

- a) Raccomandata A/R
- b) Corriere Espresso
- c) Consegna a mano presso la Direzione generale biblioteche e istituti culturali, Servizio II – Secondo Piano, dalle 9:00 alle 13:00 e dalle 14:00 alle 16:00 tutti i giorni dal lunedì al venerdì, rivolgendosi ai referenti indicati nell'art. 7 del presente bando.

Nel caso di invio tramite raccomandata A/R fa fede la data del timbro postale. Nel caso di invio tramite Corriere Espresso fa fede la data di partenza riportata sulla lettera di vettura. Nel caso di consegna a mano l'interessato riceve dal funzionario preposto apposita ricevuta di consegna con timbro e data. Tutte le domande pervenute vengono acquisite al protocollo della Direzione generale biblioteche e istituti culturali. Le copie delle opere inviate sia cartacee che digitali non saranno restituite.

Entro i 30 giorni successivi alla scadenza del presente bando il Servizio II della Direzione generale biblioteche e istituti culturali trasmette le domande acquisite alla Commissione esaminatrice per la successiva valutazione.

Art. 4 – Commissione esaminatrice

Le istanze sono esaminate da una Commissione di esperti istituita con decreto del Direttore generale biblioteche e istituti culturali, che accerta i requisiti di ammissione delle singole domande e valuta la qualità letteraria e tecnico-scientifica delle traduzioni e il valore del testo ai fini della diffusione e promozione della lingua e della cultura italiane nel mondo. La Commissione propone il piano di assegnazione dei premi al Direttore generale, che lo approva con proprio decreto entro i successivi 30 giorni.

Art. 5 – Pubblicazione dell'elenco dei premiati e consegna dei Premi

A conclusione della procedura il decreto di individuazione dei premiati verrà pubblicato sul sito della Direzione generale biblioteche e istituti culturali.

La cerimonia di proclamazione dei premiati sarà organizzata dalla Direzione generale biblioteche e istituti culturali. I premiati non riceveranno rimborso alcuno, né di viaggio, soggiorno e/o pernottamento, durante la loro eventuale permanenza a Roma per la cerimonia.

Art. 6 – Diffusione del bando sul territorio nazionale e internazionale

Il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione internazionale invierà copia del presente bando, oltre che alle Rappresentanze italiane all'estero, anche agli Istituti Italiani di Cultura, alla Rappresentanza Italiana presso l'Unione Europea e alla Commissione dell'Unione Europea – Directorate-General for Education and Culture (DG EAC).



Ministero per i beni e le attività culturali

DIREZIONE GENERALE BIBLIOTECHE E ISTITUTI CULTURALI
IL DIRETTORE GENERALE

Art. 7 – Responsabile del procedimento

Ai sensi dell'art. 5 della Legge 7 agosto 1990, N. 241 si comunica che il responsabile del procedimento è il Dirigente del Servizio II della Direzione generale biblioteche e istituti culturali, dott.ssa Angela Benintende.

Per informazioni e comunicazioni rivolgersi a:

- a) Dott.ssa Michela Calisse: 06 67235069 – michela.calisse@beniculturali.it
- b) Dott.ssa Daniela Laurenti: 06 67235079 – daniela.laurenti@beniculturali.it
- c) Dott.ssa Paola Puglisi: 06 67235082 – paola.puglisi@beniculturali.it
- d) Segreteria Dirigente Servizio II: 06 67235002 – dg-bic.servizio2@beniculturali.it

Art. 8 – Pubblicazione del bando

Il presente bando è trasmesso alla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana per la pubblicazione.

Roma, 05.02.2019

IL DIRETTORE GENERALE
(Dott.ssa Paola Passarelli)

ALLEGATO A

Schema di domanda di ammissione ai Premi per le traduzioni da finanziare con il Fondo per il potenziamento della cultura e della lingua italiana all'estero

(Il soggetto richiedente è tenuto a compilare il presente modello e a presentare, a pena di esclusione, tutti gli allegati in elenco alle lettere da a) a h); in caso di mancata o incompleta compilazione non si potrà dare corso all'istruttoria)

Ministero per i beni e le attività culturali
Direzione generale biblioteche e istituti culturali
Via Michele Mercati 4 - 00197 Roma

Il/la sottoscritto/a.....

Nato/a a.....il.....

In qualità di:

- Traduttore
- Legale rappresentante della Casa Editrice.....
- Legale rappresentante della Casa di produzione cinematografica o teatrale.....

Residente/con sede in

Codice Fiscale N.....

Partita IVA N.....

Recapito telefonico.....

E-mail.....

Nominativo referente (nel caso di società).....

Numero di conto corrente postale o bancario completo del Codice IBAN aggiornato (o, in caso di bonifici internazionali, del codice BIC/SWIFT) della banca sulla quale versare l'importo dell'eventuale premio.....

CHIEDE

di poter accedere ai Premi per le traduzioni da finanziare con il Fondo per il potenziamento della cultura e della lingua italiana all'estero per la seguente opera:

DATI RELATIVI ALL'OPERA TRADOTTA con la quale si concorre
Titolo
Traduttore.....
Lingua della traduzione.....
Casa editrice e anno di pubblicazione.....
Codice ISBN (se presente).....

DATI RELATIVI ALL'OPERA ORIGINALE da cui è stata eseguita la traduzione

Titolo originale.....
Autore.....
Lingua originale.....
Casa editrice e anno di pubblicazione.....

Allega alla presente domanda:

- a) marca da bollo da Euro 16,00;
- b) copia di un documento di identità in corso di validità ai sensi dell'art. 38, comma 3 del DPR 445/2000;
- c) generalità e curriculum del traduttore, o scheda di presentazione della casa editrice o casa di produzione nel caso in cui l'istanza sia presentata dal legale rappresentante;
- d) relazione descrittiva dell'opera con la quale si concorre, redatta su supporto cartaceo e obbligatoriamente anche su supporto digitale (cd o dvd o chiavetta usb) in formato pdf;
- e) nel caso di società (case editrici, case di produzione cinematografiche e teatrali) copia del Documento Unico di Regolarità Contributiva (DURC);
- f) un esemplare dell'opera con la quale si concorre, sia in formato cartaceo, sia, obbligatoriamente, su supporto digitale: saranno prese in considerazione solo opere inviate in formato PDF e su supporto CD o DVD o chiavetta USB;
- g) un esemplare dell'opera in lingua originale da cui è stata eseguita la traduzione da mettere a disposizione della commissione valutatrice;
- h) elenco in carta libera di tutta la documentazione presentata.

Il sottoscritto è consapevole che le dichiarazioni mendaci, la falsità nella formazione degli atti e l'uso di atti falsi comportano l'applicazione delle sanzioni penali previste dal art. 19 comma 6 della legge 241/1990 e ss.mm.ii., nonché di quanto previsto dal DPR 445/2000 e ss.mm.ii.

DATA

FIRMA DEL TITOLARE
O DEL LEGALE RAPPRESENTANTE